**Франсис Пуленк**

**Osiem piesñi polskich – Восемь польских песен**

На стихи польских поэтов для голоса и фортепиано

**FP 69 (1934)**

Перевод и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальные тексты на польском языке и в подстрочном переводе на английский доступны в интернете по ссылке:

<http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=281&BareDisplay=1>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1. Wianek (La couronne)**Targa swéj wianeczekW rzewnych łzach dziewczyna,¯e jej kochaneczekIdzie do Lublina.Bo w Lublinie s¹ Krakusy,¯wawe chłopcy i wiarusy.“Nie idŸ, nie idŸ Janku,œmieræ tam grozi tobie,Czy¿ ja bez ustanku,Płakaæ mam w ¿ałobie?”“Uœmierz dziewczê swe katusze,Ja Ojczy Ÿnie słu¿yæ muszê.”“Wiêc ty z sob¹ razem,Zabierz sw¹ dziewczynê,Jak zginiesz ¿elazem,I ja z tob¹ zginê.”Franciszek Kowalski (1799-1862)\*\*\* | **№ 1. Корона**Дева несчастная плачет,Голову раня венком,Слёзы лья о любимомУезжающем в Люблин.В Люблине краковцы на постой встали,Хлопцы весёлые и старые друзья.«Не уходи, Янечка, будь добр, останьсятам жизнь твоя в опасности будет.Неужто мне неустанноВ трауре рыдать? ”“Дева моя, умерь боль свою и мукуДолжен стране своей я служить.”“И если ты уезжаешь, Бери свою деву с собою.И коли падёшь от меча,Приму и я смерть с тобою.”\*\*\* |
| **№ 2. Odjazd (Le départ)**R¿y koniczek mój bułany,Puœæcie, czas ju¿ czas!Matko, ojcze mój kochany,¯egnam, ¿egnam was.Có¿by ¿ycie warte było,Gdybym gnuœnie zgasł?Dosyæ, dosyæ siê marzyło,Teraz nie ten czas.Zdala słyszê tr¹b hałasy,Dobosz w bêben grzmi,Rzucam, rzucam słodkie czasy,Błogosławcie mi!Stefan Witwicki (1801-1847)\*\*\* | **№ 2. Отъезд**Ржёт мой конёчек буланый,Время настало, и мне уходить.Мамочка, отец дорогй мой,Молю о прощении вас.Какой был бы прок от жизни моей,Если б я без дела слонялся?Хватит, хватит мечтать,Сейчас времени нет на это.Издали слышатся мне трубные звуки.Гремит барабанная дробь.Ухожу, покидаю сладкую пóру. Благословите меня!\*\*\* |
| **№ 3. Polska młodzie¿ (Les gars polonais)**Polska młodzie¿ niech nam ¿yje,Nikt jej nie przesadzi,Bo jej rêka dobrze bije,Głowa dobrze radzi,Pognêbieni, zapomnieni,Od całego œwiata,Własnych baliœmy siê cieni,Brat unikał brata.Niech do boju ka¿dy biegnie,Piêkne tam skonanie,Za jednego, który legnie,Sto mœcicieli wstanie.Zawsze Polak miał nadziejêW mocy Niebios Pana,On w nas jednoœæ,zgodê wleje,A przy nas wygrana.Anonymous\*\*\* | **№ 3. Польские мальчишки**Да здравствует польская молодежь,Никто не способен её искоренить.За руку её упорно борятся,Её голова советует мудро,Угнетённые, забвению преданные,По миру всему,Мы боялись наших собственных теней,Брат избегал брата.Вступим в бой мы смертельный,Где каждая смерть окупается славой.За каждого погибшегоСотня новых бойцов встаёт.Поляк всегда уповаетНа Господа Небесного.Бог несёт нам единствоИ примирение.Победа будет за нами.\*\*\* |
| **№ 4. Ostatni mazur (Le dernier mazour)**Jeszcze jeden mazur dzisiaj,nim poranek œwita,“Czy pozwoli Pana Krzysia?"młody ułan pyta.I tak długo błaga, prosi,Bo æ to w polskiej ziemi:W pierwsza par êj ponosi,a sto par za niemi.On co œ pannie szepce w uszko,i ostrog dzwoni,Pannie tłucze si ê serduszko,i liczko si ê płoni.Cyt, serduszko, nie pło ñ liczka,bo ułan niestały:O pół mili wre potyczka,Słycha æ pierwsze strzały.Słycha æ strzały, głos pobudki,dalej na koñ, hurra!Lube dziewcz ê porzu æ smutki,Doko ñczym mazura.Jeszcze jeden kr¹g dokoła,jeden u œcisk bratni,Trabka budzi, na koñ woła,mazur to ostatni.Anonymous \*\*\* | **№ 4. Последняя мазурка**Ещё мазурку одну станцуем, давай, до прихода зари,“Кржися, спляшешь со мною?”просит улан молодой.И так молит он, и так он проситНа этой польской земле:В первой паре её он выводит,А за ними – сто других пар.Что-то он шепчет ей на ушко,Шпорой своею звеня,Девушки сердце колотится резво,Румянится личико её.Упокойся сердечко, не краснейте, щёчки,ибо непостоянен улан.Бой кипит в полверсты отсюда,выстрелы первые слышны. Слышатся выстрелы, труба играет тревогу,сразу по коням, ура!Девочка милая, не надо печалиться,Мазурку закончим мы.Ещё один круг, одно объятие братское,Труба поёт, седлай коня,То была мазурка последняя.\*\*\* |
| **№ 5. Po¿egnanie (L’adieu)**Widzisz dziewczê chor¹giewkê,Co przy mojej lancy dr¿y?Zaœpiewam ci o niej œpiewkê,Ona piekna tak jak ty.Nie płacz luba, bywaj zdrowa,Łzy na ciê¿sze zostaw dnie:Co Bóg s¹dzi, bywaj zdrowa,Mo ¿e wrócê, mo ¿e nie.Maurycy Goslawski (1802-1834)\*\*\* | **№ 5. Прощание**Видишь, девица, знамя георгиевское,Трепещущее у меня на копье?Спою я тебе песню прекрасную,Она столь же красива, как ты.Не плачь, моя дорогая, держись,Сбереги слёзы свои на времена худшие:Да будет воля Божья, будь здорова,Бог даст – я вернусь, а может и нет.\*\*\* |
| **№ 6. Biała chor¹giewka (Le drapeau blanc)**Warszawianka dla kochankaszyła biał¹ chor ¹giewkê,To płakała, to wzdychała, œl¹c modły do Boga.Warszawiaczek zrzucił fraczekPrzeciw cara jest czamara,Kulka w rurk ê, proch w panewkê,I dalej na wroga. Rajnold Suchodolski (1804-1831) \*\*\* | **№ 6. Белое знамя**Варшавянка для милого шила белое знамя георгиевское,Плача, вздыхая, Бога моля.Варшавянин свой фрак в дальний угол засунул:В шинелях гражданские воюют против царя.Пулю в дуло, порох в ружьё,И вперёд, на врага!\*\*\* |
| **№ 7. Wisła (La vistule)**Płynie Wisła płynie,Po polskiej krainie,A dopóki płynie,Polska nie zaginie.Zobaczyła Kraków,Wnet go pokochała:I w dowód miłoœciW stêg¹ opasała.Bo ten polski naródTen ma urok w sobie,Kto go raz pokochał,Nie zapomni w grobie. Anonymous\*\*\* | **№ 7. Висла**Полноводная Висла течётПо польскому краю.И пока она полноводна,Польша не погибнет.Она оглядела Краков,И с первого взгляда его полюбила. В знак любви своейОна его опоясала.Ибо люд польскийОсобую прелесть показываетВсё, что когда-то было любимо,Уж незабудется, даже во гробе.\*\*\* |
| **№ 8. Jezioro (Le lac)**O jezioro, jezioro:Bystra woda w tobie jest.Wionku z maryjonku,Na głowie mi wiêdniejesz.Jak ¿e ja nie mam wiêdnieæ?Gdy ju ¿ nie jestem cały.Zielone listeczki, modre fijołeckiZe mnie ju ¿ opadaj¹ Anonymous | **№ 8. Озеро**О озеро, озеро:Быстро воды чрез тебя протекают.Душист венок головной,На моей голове ты увянешь.Как мне не вянуть?Ведь люди сорвали меня.Листочки зелёные, голубые фиалкиСыпятся уж из меня. |